

我是弱視畫家！

「我看見的紅色，是啡色；我眼中的綠色，則近乎橙色……」天生色弱的汪廷謙 (Chris Wong) 說，顏色對他的意義不大，因為他看到的顏色總有偏差，但偏偏他卻要立志成為畫家，更成功舉辦了畫展，「我現在畫畫，都是憑感覺來選取顏料。」Chris 自信地說，他筆下的蘋果或許是啡色的，在別人眼中那是錯，但畫畫哪有對錯之分？他說：「經過老師、家人的鼓勵，我不再迷失。以往會猶豫不敢選取顏料，現在竟然順利地完成畫展，往後亦有打算在藝術界發展。」Chris 不介意別人稱他為色弱畫家，「情況就如近視、遠視的人被稱為『四眼仔』一樣，沒有問題的，因我已接受了自己。」



城 定格

讀者意見專線：傳真 2516 9969 E-mail:hket-lifestyle@hket.com

撰文：梁智儀 部分攝影：劉毓霖、曾耀輝
編輯：謝傲霜 美術：陳麗娟

Arts for all!

向全民藝術通達

「Arts for all！」在本港創作人余紹祺談到快將演出的《五感，好唔好玩多媒聯》音樂會時，他說出這句讓人感動的話，這也是音樂會的宗旨。藝術沒有界限，殘障人士也需要藝術的滋養，「藝術通達」就是為殘障人士提供無障礙欣賞節目的服務。本港的藝術通達服務正處於起步階段，採用任何方法也好，最理想的是能做到一場令健全和殘障觀眾同樣感覺舒服、自然的藝術表演。



▲這是一種較複雜的劇場視形傳譯，4位演員配以4位傳譯員，兩組人一同「演出」，傳譯員在後方以手語、形體等繙譯演員的意思。這種做法在香港並未普及。



▲利用小小的飛魚道具，便可為觀眾帶來意外驚喜。



▶PacE 利用設有閃燈功能的電子樂器，演奏之餘也可讓人欣賞配合節拍的閃燈效果。



▲譚美卿手執一幅「白畫」，那是協助視障人士欣賞繪畫藝術的工具之一。

如何讓全民接觸藝術

CASE 1

《五感，好唔好玩多媒體》音樂會

創作人余紹祺 (Xavier) 以 5 種感官刺激配合多媒體技術，構成《五感，好唔好玩多媒體》音樂會。他說：「劇唱部分，還有太極樂隊的鄧建明和富有輝等，表演中更加入由煙火設計師毛偉誠製作的爆破效果。」具分量的製作班底，這是一場 entertainment show。「邀請殘障人士參與，正是自然地讓殘障人士投入『正常』娛樂節目的示範作，而不是一個傷殘人士 show。」

5月5及6日，香港演藝學院 Amphiltheatre，費用全免
查詢：www.facebook.com/groups/hnhwxgp/



CASE 2

藝術通達服務中心與 Theatre Noir

由藝術通達服務中心和 Theatre Noir 合作的原創音樂劇《莎翁的情書》，包含不同種類的音樂演出，當中有劇場視形傳譯，還配上清晰的字幕。（圖片由 Theatre Noir 提供，Carmen So 攝）



CASE 3

口述影像服務

香港盲人輔導會提供口述影像服務，為電影配上旁白。屬義工身份的口述影像員 Gi Gi 說：「早前曾替電影《桃姐》作旁述。我們會在片子中沒有對白的空檔位補充旁白，例如交代場景轉換、演員表情等資料；而事前我們也會把片子看熟及撰寫獨白。」



「表」

電子音樂人 Pan Chung 負責，她將化身成前衛的美人魚，演奏多種有趣的電子樂器，樂器配合投射，做出具節拍感的閃燈效果。我們還請來德國的氣味公司，調出水族館的氣味。利用燈光、投影和氣味，現場成了水族館，一條飛魚將由觀眾席從天而降，現場觀眾可以用手觸摸飛魚……」

給全人類的 show

這是本港填詞人、創作人余紹祺 (Xavier) 在演藝學院藝術碩士課程的畢業表演。他利用不同的技巧、道具，刺激我們的感官，不難想像這是一個「搞鬼、好玩」，貼近大眾娛樂文化的 entertainment show……大會已預留了三分之一的座位予視障、聽障人士。「在構思階段，我們早已希望做一個可供殘障人士一同參與的表演。」Xavier 多年來參與各個娛樂製作，發現本港舉辦娛樂、文化活動時多不考慮視、聽障人士的需要，只有表演場地的通道、座位等硬件對「輪椅人士」作有限的配合，節目內容則沒有相應對策，他說：「一般演唱會只有『聽』和『看』兩個元素，視、聽障人士到場，便少了其中一種感覺，只可享受到百分之五十的演唱會。今次表演注入『五感』元素，即使有觀眾看不清、聽得模糊，現場還有 4 種感覺讓他們感受。」

表演中，除了唱歌部分，口述影像員 Gi Gi 還會為視障人士作即場描述，她說：「今次演出有很多抽象的場面，例如以



▲Xavier 認為順着殘障人士需要把這些考慮加入表演製作中，自然能做到 arts for all 的效果。

video mapping 做出的紅色跑車等，視障人士或許對這種以燈光營造 3D 影像的場面感到陌生，所以我們會在開 show 前安排一個簡介會，讓他們有心理準備。」

傳統手語的進化版

Xavier 構思「五感」演出，當中邀請口述影像員 Gi Gi 助陣，這種口述形式，正是坊間機構協助殘障人士欣賞文化活動的一種新進的服務，亦即「藝術通達」服務。香港展能藝術會執行總監譚美卿說：「以往，例如一些電視節目，也會提供手語，這是早期的做法。還記得 10 多年前，本港的蠶劇團曾替某齣戲劇安排手語服務，那時的考慮不多，演員在台上演出，手語人員只站在台的旁邊，令觀眾要不斷左右張望，欣賞過程不大暢順。」擁有豐富劇場經驗的譚美卿解釋，當年藝術通達還未成氣候，手語人員只會單純地傳譯意思，沒有考慮演員的情緒、語氣。

今年 2 月，Theatre Noir 在一場音樂劇中加入劇場視形傳譯，台上奏起讓人興奮的工口 Top、Rap，演員全情投入，傳譯員也要與演員的情緒、氣氛齊上齊落，即是說，除了手語，他們還要兼顧節奏、身體語言等，這正是手語服務的「進化版」。對劇場視形傳譯員來說，香港展能藝術會正嘗試一些更大膽的點子，譚美卿說：「在《一人一故事》劇場中，台上有 4 位演出者，他們的後方，還有 4 個黑衣人，那就是視形傳譯員，他們以手語，甚至跟演員相若的形體動作作即時傳譯。這種做法，讓傳譯員成為戲劇演出的一部分，更具統一性。」

全民通達

「香港展能藝術會舉辦的節目，一直也有通達的元素，而盲人輔導會則發展了口述電影……現階段的藝術通達服務，看似只有 Non-Government Organization (NGO) 負責提供。」譚美卿說，如果我們認同 Arts for all，殘障人士應有機會參與任何藝團、劇社舉辦的節目，所以除了 NGO，社會各階層應一同配合，「無可否認，製作過程的工序的確多了，但當在構思的階段能把通達元素一併考慮，而不視它為『外加』，做法、過程便會自然和暢順。」